

# Inhalt

„KUMM IN MINEN GARDEN“

Eine Hinführung zu dieser Sammlung  
aus dem Sauerland und Nachbargebieten

*Peter Bürger* 19

HERZOG AUGUST BIBLIOTHEK WOLFENBÜTTEL

Biblische Brevier-Lesung aus dem Sauerland (um 1325?)

Salomons Hohes Lied der Liebe 57

EDUARD STUTE / A. H. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN

Mittelniederdeutsches Liebeslied aus Soest (um 1500?) 70

DANIEL VON SOEST

Aus der Verssatire „Eyn gemeyne Bicht“ (1534) 72

JOHANN FRIEDRICH VARNHAGEN

Märkisches Hochzeitsgedicht von 1670 81

AMBROSIUS STACHELSCHIED, DROLSHAGEN

Dräulzer Hochtidsleid (Hochzeitslied, um 1800?) 85

ANTON LEONARZ (1784-1856), STOCKUM

Uebersetzung: Ballade aus dem ‚Vicar of Wakefield‘, 1822 91

JOHANN PHILIPP ROSSEL (1791-1831)

Der Jüngling und der Nachtwächter (Attendorf, 1822) 98

PETER FRANZ EBERHARD HUNDT (1794-1877)	
Gedichte in der Mundart von Attendorn, 1866	
Sonett an Lisette	100
Bienander opp ewig	100
De witte Rouse	101
Nix iess Nix	103
Hai dait si en Leid an	103
JOHANN FRIEDRICH LEOPOLD WOESTE (1807-1878)	
„Leise un Christion“ – Gegend von Iserlohn, 1858	105
Bu rainke de foss sin wif op de prouve stellt, 1877	108
JOHANNES MATTHIAS FIRMENICH (1808-1889)	
Edition der „Völkerstimmen“, 1843	
Dei Schäpersmann (Brilon)	116
O Jaust, wat bist dou woal daran (Padberg)	118
Iek was säu lang en armen mann (Soest)	119
Volkslied (Arnsberg)	121
ZWEI LIEDER AUS LENNESTADT-ELSPE (1854)	
Spottlied auf die Weiber	122
Spottlied auf die Kerle	123
SEHNSUCHT NACH ZWEISAMKEIT BEIM HÜTEN DER TIERE	
Plattdeutsches Leutegut	124
LIEDER VOM „FRIGGEN“	
Plattdeutsches Leutegut	
Freien vor dem Haus des reichen Bauern	127
Hänschen im Schornstein	127
Das Mädchen mit dem schiefen Fuß	128
Mädchen, komm mal ans Fenster	129

Gretchen, komm mal an das Fenster	130
„Schätzchen, laß das Lachen sein!“ (kölnisches Sauerland)	131
„Ich will zu dir ins Bett“ (Herscheid, Kreis Altena)	132

#### RATSCHLÄGE UND BEDENKEN ZUM LIEBESWERBEN

##### Plattdeutsches Leutegut

Sprichwörter und Redensarten	133
Schwerer Hochzeitsrat	136
Sankt Matthias, wer wird mein Mann?	136
Das prahlende Mädchen	137
Wird man von einem schönen Mann auch satt?	138
Trockenes Brot und Spucke	138
Die Suppe muß dick sein	138
Er hat 'nen schiefen Fuß	139
Unbekümmerte Brautzeit	139

#### GEREIMTES ZUR HOCHZEIT

##### Plattdeutsches Leutegut

Korbmacher-Hochzeit	140
Kesselflickers Sohn, Scherenschleifers Tochter	140
Hochzeitsbitterspruch	141
Der Hochzeitsbitter	142
Begrüßung zur Hochzeit	143
Bienenruf der Neuvermählten am Hochzeitstag	144
Der Bauer kommt von der Hochzeit	144

#### WESTFÄLISCHES VOLKSLIEDARCHIV

##### Landschaftsverband Westfalen-Lippe, Münster

Der Christian und die Annemarie (Wenden)	145
Lied vom Brautwagen der kleinen Leute (Oberkirchen)	146
Das böse Weib (Arnsberg)	147
Freude über den Tod der Ehefrau (Balve u.a.)	148

## TANZLIEDER

## Plattdeutsches Leutegut

Kirmeslied der Bettelleute	149
Kreuzpolka (Meschede)	150
Walzer: Guten Abend Spielmann!	150
O, was geht das Tanzen schön (Olpe)	150
Die Frau schlug den Mann (Attendorn 1843)	151
Schottisch: Trampel Lieschen	151
Gesellschaftstanz mit nachfolgendem Schottisch	151
Schottisch: Hopp Marjännchen, Kaffekännchen	151
Rheinländer: Heiderlittchen	152
Schottisch: Wenn meine Frau mich ärgern will	152
Mazurka: Trampel noch ein bißchen	152
Gesellschaftstanz (Bohmentanz)	153
Mazurka: Schmeiß Lisbeth auf die Bank! (Attendorn)	153
Walzer: Lisbeth soll mit nach oben? (Olpe)	153
Rheinländer: Gretchen, komm mal ans Fenster	154
Lisbettchen	154
Tanzlied (Olper Platt)	154
Vater und Mutter wollen mich schlagen	155
Tanzverse aus der Grafschaft Mark (1848)	155
Der Mann stirbt, Gretchen tanzt	156

## MESCHEDER KREIS-BLATT

Inladunk taum Balle (18. Februar 1843)	157
--	-----

## JOH. MÜLLER

Zwei Lieder in Lippstädter Mundart (1856)	
I. „Grober Leute Worte sind wahr“	158
II. Weiber und Kerle	160

## HEINRICH TURK (1822-1884), ISERLOHN

Meiner laiwen Frau!	162
---------------------	-----

## FRIEDRICH WILHELM GRIMME (1827-1887), ASSINGHAUSEN

De Schwalen	165
Dat froihliche Froihjohr	166
De schoine Jagd	168
Säinsucht	169
Affschäid	170
Froihjohr	172
Klanetten-Jürgen	173
En gräut Malöhr	174
Ik harre mol en Miäcksken	176
En Keller ohne Flasken	176
Glücksregel beim Besuch des Freiers	177

## PETER SÖMER (1832-1902), ELSPE – BÜDERICH

Hiärmen un Grait	178
Stoffel un Trine	181

## ALEXANDER REIFFERSCHIED (1847-1909)

Christinchen bei dem Feuer saß	183
--------------------------------	-----

## PETER BÖHMER (1848-1912), ESLOHE

De Friggerey	185
De Weywerfiggend	189

## GOTTFRIED HEINE (1849-1917), BÖDEFELD

Duwwelde Jagd	191
---------------	-----

## EDUARD RAABE (1851-1929) – SOEST, HAMM

De Weltsproke	192
Moderne Eihestand	193

## THEODOR SCHRÖDER (1854-1916), PLETTENBERG-OHLE

Sprüöcke	195
Arme Derne	195

JULIUS CAESAR (1864-1940), LÜDENSCHIED	
De grötste Sparsamkeit	197
JOHANN SCHULTE (1864-1944), MESCHÉDE	
Wat de Schwuatdrossel singet	198
De Johrestuien	199
Biewerküßken	201
AUGUST BEULE (1867-1923), ELPE / RAMSBECK	
Et Glücke oppem Breyenstücke	202
CHRISTINE KOCH (1869-1951)	
ESLOHE-HERHAGEN / SCHMALLENBERG-BRACHT	
Twiegespräk	207
Wille Räosen	208
Räosenteyt	210
Un wäist diu wuahl?	210
Änneken Marjänneken	212
Vam Wiär	214
Et was mol	216
Fastowenslaid	218
Marläine	220
Feyfhundert Muaren Hiemmelblo	222
Räosen am Wiäge	224
Unruihege Gäste	226
Duarpsmitte	228
Hans	230
Liese	232
Nümmermehr	234
Iut 'm Dagebauke van Dahlmüehlers Pücketken	234
As ik op dai Miste kam	236
Droige Braut un Spigge	238
Kuckucks-Schelmenlaid	240

JOST HENNECKE (1873-1940)	
MESCHEDE-REMBLINGHAUSEN	
Spinn Miäksken	241
Endlich allein!	242
Dät unbediärwe Woort	243
Dai beiden ollen Luie	244
Friggelist	246
Michel un Leybeth, oder: Rekrutenaffscheid	248
JOHANN HENGESBACH (1873-1957)	
SCHMALLEMBERG-BÖDEFELD / MESCHEDE-EVERSBERG	
Meynem Frönne Fritz taum Hochteytsfäste	251
Laiweskummer	255
Niu loot mik gohn!	256
Hännes an Nettchen	257
Sähnsucht	258
CARL BAUCKS (1874-1938), HAMM / SOEST	
Jan Hinnerk	260
EMMA CRAMER-CRUMMENERL (1875-1964), LÜDENSCHIED	
Dei stolze Miß	262
In Trügge met Äinem	263
Hans un Liese	265
Sage vam ‚Brutlecht in diar Nurre‘	267
Ammerie	270
FRANZ JOSEPH KOCH (1875-1947), SCHMALLEMBERG-BRACHT	
Laier iuter Glaier	271
Dät frauhe Froihjohr	272
Zwei Steeren blenket	273
Roisken	274
Dai boise Mon	274
De silwerne Klank	275

Ne Striuß	275
Im Maiendau / Liutenspiel	276
Sonnenkind	277
Witte Rausen	277
De Maibaum	278
Julchen un Michel	279
Am Müählendieke	279
An dr Länne	280
Männertrui un Wiewertrui	280
Danzelaiekes	281
Dai stolze Briut	281
FRANZ NOLTE (1877-1956), SUNDERN-HAGEN /	
I. <i>Van der Laifde un vam Friggen</i>	282
1. Iät küemmet	282
2. Verlaiwet	283
3. Iät was te schnöggelig	285
4. Hai was te schnöggelig	286
5. Liuter Fachmann	287
II. <i>Van der Hochtejt un dernoh</i>	290
1. Hiemmel un Eere hollet Hochtejt	290
2. Moren ies mejn Hochtejesdag	294
3. Nigge Liäwen	295
PAUL HENKE (1879-1961), GESEKE	
Ripenlied	297
Ripenlieder aus dem Kreise Lippstadt	298
JOSEPH SCHMELZER (1880-1974), OLPE	
In der Miölle	303
FERDINAND SCHULTE (1880-1948), ESLOHE	
Ey Jungens got no'm Schüttengloge ...	304



FRITZ LINDE (1882-1935), KIERSPE	
Maidag	305
Wiarümme	306
Iat saggte jo ok „nei“!	307
Wiam art dat Wecht wual einmol no?	309
Riemkes	310
Am Auwer bie diam Dörenstruk	311
Dat was im Duarpe üm' de Oustertied	312
Do hew' ieck et Fröühjohr 'eseih'n	313
Lotte	314
Noch einmol	315
FRANZ RINSCHÉ (1885-1948), BRILON-SCHARFENBERG	
Te twain	317
LUDWIG PETER GABRIEL (1886-1944), JÄCKELCHEN BEI HELDEN	
Wann de Vatter met d'r Mutter	318
JOSEF PÜTTER (1890-1982), BALVE-VOLKRINGHAUSEN	
Spinn-Laid	320
JOSEFA BERENS (1891-1969), GREVENSTEIN / GLEIERBRÜCK	
Dat leßte Blaimken (1924)	322
Uawen op em Biärge (1924)	323
JAKOB BRAUER (1895-1987), BRILON	
Vör un noh diär Hochteyt	324
Der piffige Bursche	326
THEODOR PRÖPPER (1896-1979), BALVE	
Briutschau	327
Meyn Laiv es däut	328

EMIL BLUMENSAAT († 1941), HAGEN De schlaue Junggeselle (1924)	329
ELISABETH ZEPPENFELD, ATTENDORN-MECKLINGHAUSEN Hai harr kain Tiet! (1931)	330
JUPP SCHÖTTLER (1901-1980), FINNENTROP-BAMENOHL Sunnens-Riänen	331
JOHANNES FERDINAND WAGENER (1902-1945) FINNENTROP-STEINSIEPEN, MESCHEDE	
<i>Gedichte aus Nachlaßbänden</i>	
Op Friggersfalten	333
De Briutwagen / De Briutbidder	334
De Briutbidder	334
Hiushiewen / „Fangen“	335
Dat Miäcken iutem Siuerland	336
Moppeychens Hochtteyt	337
De Kuckuck oppem Tiune saat	339
Ich lieb dich nicht	340
<i>Gedichte an meyne Frau. Aanfangen im Johr 1936</i>	
Meyn Drüdken!	341
Duitsland un Siuerland	342
Iek matt plattduitsk kuiern!	342
Bai well mey wuatt?	343
Danken!	344
Men äin Leyf ... ? / Häimegohn	345
Iek droime	346
Et gäiht us schlecht / Use Hans	347
Ossendumm	348
De Allerbeste	349
Usem Elmarken!	349
Äin Wunder?!	350
Dat Kruize	351

De junge Mömme	351
Use Drüdken is krank!	352
Sau'n Schelm	353
Bleck	354
Iek möchte mool weck	354
Häime	355
Niu is et do!	356
Mama-Mama-Mama-Mama-Mama-Mama-Mama!	357
Tuffelschellen	357
Goh men!	358
Fastnacht	358
Kumm, Drüdken, kumm!	359
Fastlowend terhäimen	360
Fasten	361
Drüdken un Jüppken	362
Schranken	363
CARL SCHÜRHOLZ (1902-1993), OLPE	
Dei Dagedeif	364
THEO BREIDER (1903-1993), ANRÖCHTE-EFFELN	
Junge, weiß Diu'n Miaken friggen	365
ÄNNE NÖCKER (1907-2015), ESLOHE	
De Maibaum	366
KARL SCHLIMM (1913-1988), OLPE-LÜTTRINGHAUSEN	
Du hess godd klaffen	368
HEINRICH SCHÜRHOLZ (1914-1944), DROLSHAGEN-ESSINGHAUSEN	
Papa an d'r Weige	369
Miaken am Herdfüer	370
Iek si en aermen Häirenjungen	371

HEDWIG JUNGBLUTH-BERGENTHAL (1914-1987)	
SCHMALLENBERG	
Diäteg Joahr	372
Loiwe un Truie	373
Brümme?	373
De Bröütwagen kummet	374
Kämes döü ...	375
Dai alle Bank	376
Wachten	376
Kenner bröüker't te wieten	377
Afschaid	377
Meyn Loivster, doi well kummen	378
Verbey	378
MARGARETE CHRISTES (Jg. 1919), KIRCHHUNDEM-SILBERG	
Deu beuen Schwogers	379
JOSEPH BERNHARD LENZE (1921-2000), BALVE	
Hochteyt	380
Ne Kriuke	383
ALFONS PICK (1924-2012), LENNESTADT	
Sau'ne Hochtäit	383
HUBERT WACKER (1925-2002), ATTENDORN-WINDHAUSEN	
Laiw Deeren!	384
Die groute Sünde van Husemanns Drüdchen	385
Hannes tüsker twéi Frauen	386
Éin Wintermärchen	388
Viarword taur Moral	389
Dei Moral	389
RUDI PLUGGE (1929-2010), LENNESTADT-ELSPE	
Hochtiet	391

JUPP BALKENHOL (1929-2018), MÖHNESEE-KÖRBECKE	
Friggen imme Duistern	392
Säo'n Vüegelken	393
Aowends de Lampe däot	394
De Hochtuitsnacht	395
Op Friggersfaiten	397
Pionia un Pomerentia	398
Diän Gräoten	399
En niggen Mann	400
SIEGFRIED KESSEMEIER (1930-2011)	
ARNSBERG-OEVENTROP / MÜNSTER	
Ankuemen	401
Lot us gohn	402
iek dachte liuter	403
HORST LUDWIGSEN (1932-2015), LÜDENSCHIED / SCHALKSMÜHLE	
Goethe un Christiane	404
ADOLF CRAMER (1934-2011), RÜTHEN / MÖHNE	
Dao wäören twoi Küennigskinner	406
*	
Literatur – Quellen (mit Kurztiteln)	409